http://www.square-enix.com/jp/magazine/joker/
月刊
GANGAN
ガンガンジョーカー
JOKER
単行本3巻発売!
「うみねこのなく頃に」
Episode 3:Banquet of the golden witch
原作・監修:竜騎士07 作画:夏海ケイ
2大新連載
「"文学少女"と飢え渇く幽霊」
キャラクター原案:竹岡美穂
「カミヨメ」鋼空とみやき
センターカラー
「ひぐらしのなく頃に解 祭囃し編」
原作・監修:竜騎士07 作画:鈴羅木かりん

الظلام
حالك...
آآه...
هل أنا
ميت...

هل أنتِ...
بيـاتو؟
... هممُ...

لقد نجحتُ يا باتلـر...
نعم... كشفتِ بالأحمر طبيعة الساحرة الشريرة.
الآن لـم أعُد ساحرةً بعد الآن.
مع ذلك سوف أصبو حتمًا لأن أغدو ساحرةً ذهبيةً ذات يوم
وسوف تعتـرف بـي...
ذات يوم...
كلا، أنتِ بالفعل ساحـرة.
ماذا؟
رأيتُ فيكِ عظمة الساحرة وأنتِ تواجهينها...
رأيتكِ بعيني قلبي.

حتى وإن نفَيتِ ذلك، فسأعترف به.
أنتِ فعلًا... الساحرة الذهبية.
الفصل الأخير: ضيف غير مدعو
うみねこのなく頃に
الحلقة 3: مأدبة الساحرة الذهبية
原作・監修：竜騎士07
作画：夏海ケイ
©竜騎士07/07th Expansion

هذا...
هذا...
أنا...
لقد استعدتُ ... هيئتي.

هذا المكان... إنه...
ردهة... قصر آل أوشيروميا؟
آآه...
آآه...!
أنتم هنا...!!

جميعكم!!

كيف...؟!
ظننتُ أنَّ الكـلَّ قد مات...!

أهلًا بكَ في الأرض الذهبية يا باتلر-كن.
وأهلًا بعودتكِ يا بياتريس.
في هذه الأرض الذهبية، تنبعث كل أرواح الموتى للحياة.

أوو-، باتلر هنا! كنّا جميعًا في انتظارك!
ماريا...
باتلر... لقد وصلتَ أخيــرًا.
جدي...
أنتَ أكثر من ورثَ عنِّي دمي غير الـمتوافق مع السحر، لذا كنتَ الوحيد الذي لـم يتمكن من بلوغ الأرض الذهبية.
لكنَّ بياتريس كانت تبحث عنكَ طوال الوقت.
لقد بذلَت ما بوسعها لكي تنضم إلينا هنا.
ما... ماذا...

هل...
بلغتُ أخيراً...
باب الأرض الذهبية...؟!
نعم.
أخيراً دعوتِ الجميع إلى الأرض الذهبية يا سيدتي.

تفضلوا جميعًا!
عشاء اليوم سيضمُّ أشهى أطباقي.
أرجوكم استمتعوا بتناوله!

وكالعادة،
طبق الإسقمري
خاصتي جاهزٌ
دائـمًـا.
هوهو
هو
همم
همم
يمم
يمم
أنتنَّ
الأوتاد
السبعة.
كنتُ أريد التهام كل
شيء، لكنّي تركتُ لكم
القليل، فكونوا ممتنين!
غوداء، أريد
لمزيد!
سري
عطني قليلا
أنا أيضا!

كل الكائنات متساوية في الأرض الذهبية. لا تـمييز بيـن الأثاث والساحرات والبشر.
حقًـا؟
كنّا في انتظاركَ يا باتلر-ساما.
شانون-تشان، أخي جورج...!
أخيراً تمكّنتَ من لقاء شانون مجددًا يا أخي.
نعم. أنا أيضًا عاجزٌ عن التصديق.
مع أنّـي اعتقدتُ بأننا مُتنَا...
إلا أنّ الجميع سعداء الآن...

حبيبان
مهلًا... أليس لدينا زوجٌ آخر من العشـاق هنا؟!!
انطروا لِمَا يفعلانه!
با...
باتلـر ...!
هذا... همم...

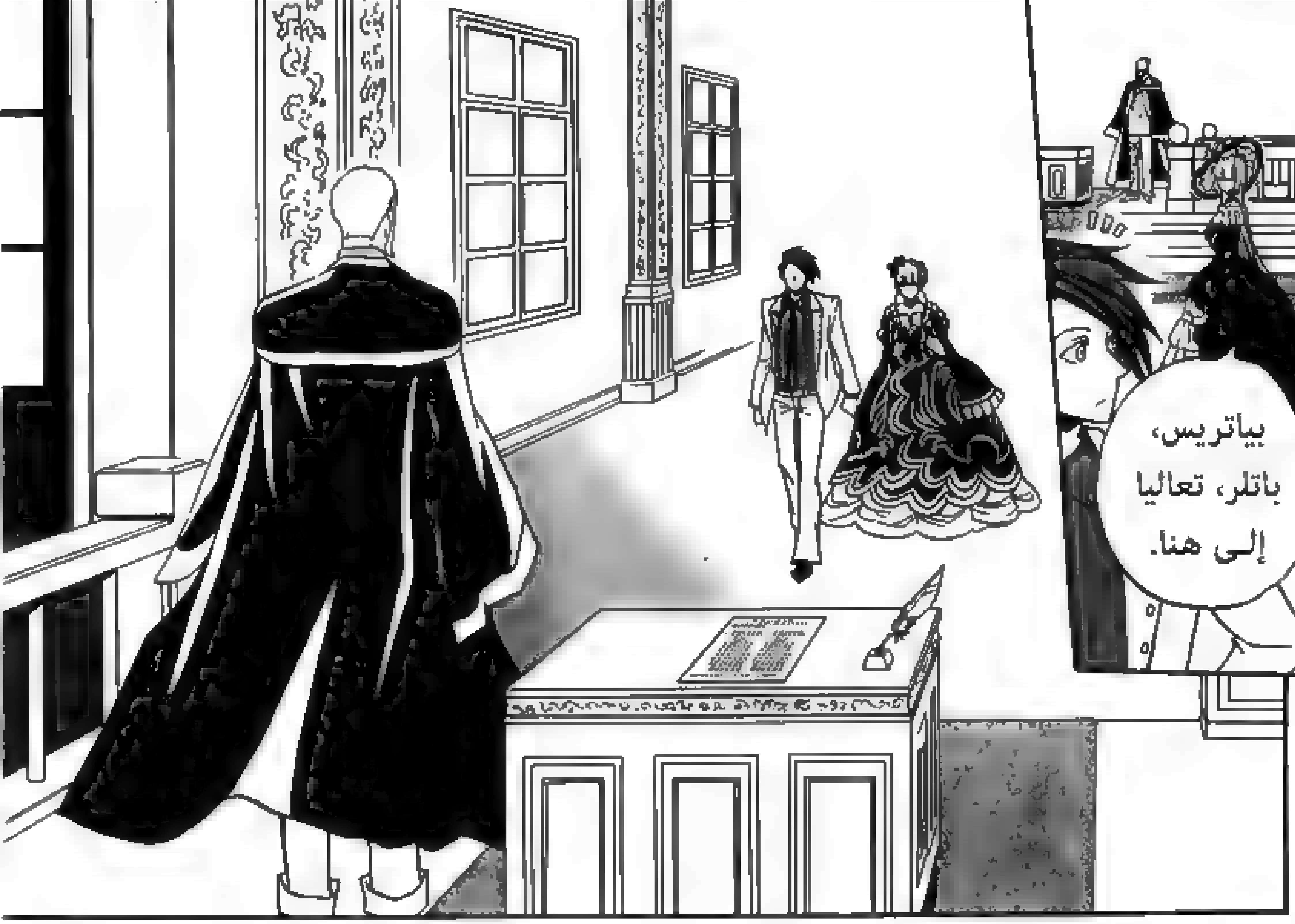
جيسيكا... كانون... يا لظرافتكما!
أنــا أحسدكما جدًّا!!
كفى، هذا محــرج!
هل هذا حلم؟ لا بدَّ وأن يكون كذلك، وإلا منذُ متَى وجــورج يتودَّدُ إلى محض خادمة؟!!
لا يمكنكِ أن تواعدي خادمًا!!
أرجوكِ لا تفعلي هذا يا جيسيكا ....!!
كفى أنتما الاثنان، ينبغــي أن تتمنيــا لهما التوفيق، فالجميع بإمكانهم نيل السعادة في الأرض الذهبية.
لا بــأس يا ناتسوهــي، دعيها على الأقل تختار من تُحِب!

كلا... جورج!!
وااااااااااااه!!
جيسيكا!
أليس عظيمًا الوقوع في الحب؟
أنا شخصيًا سأرحب بحرارة بأيِّ فتاةٍ تجلبها للمنزل يا باتلر!
إيَّاكَ وأن تعرِّفَها على هذا الزير يا باتلر-كن، فسرعان ما سيبدأ بمغازلتها.
وقبل أن تلحظ، سوف يهربان معًا ولن تراها مجددًا.
آآه، يا لروعتكِ يا سيدة الحسد!!
سأعالجكَ الآن.

هذا رائع.
لم أتصور أن يأتي يومٌ يتعانق فيه عدوَّان لدودان مثل العمة إيفا والعمة ناتسوهي...
نعم، لا نزاعات في الأرض الذهبية.
الجميع متساوون، والجميع سعداء.
والجميع أحرار في حبٍّ من يشاؤون.
آه، ماريا.
أووو! ماريا كانت تعلم!
كانت تعلم بأنَّ الجميع سيأتي إلى هنا!
ماريا لم تكن خائفةً أبدًا!
كان الجميع يرتعدون كالجبناء، ذلك مضحك!

*اسم ماريا هنا مكتوب بالكاتاكانا وليس بالكانجي، مزيد من المعلومات في اخر الفصل

ماذا؟ هل هذا كثير؟!
نعم، سوف يزيد وزنك!



*الكلام مكتوب بالإيطالية

لا يـمكن الحفاظ على الأرض الذهبية بقوى الساحرات وحدهن. يجب أن يعمل كل البشر الذين تغمرهم سعادة الأرض الذهبية يدًا بيد للاعتراف بها.
ولهذا علينا جمع نذور الكل هنا.
في اللعبة السابقــة، انفتحـــت بوابة الأرض الذهبية.
لكنك مع ذلك رفضت التوقيع على هذا القَسَم فوقع هذا العالـم فـي الظلام الحالك مجددًا...
ألا تذكر؟
......
السحر هو معجــزة
ولا وجود للمعجزات إلا إذا آمن بها الجميع.
أنتَ هو الأخير، وستكتمل الـمعجزة حالما تؤمن بها.

*عند توقيع الوثائق الرسمية، ينبغي في اليابان كتابة الاسم الرسمي للشخص، أي الاسم بالكانجي لليابانيين، وباللاتينية للأجانب، لكن في اختبارات المدارس مثلًا يجب كتابة الاسم بالهيراغانا أو الكاتاكانا لكي لا يحتار القارئ في طريقة نطقه.

أنا، بياتريس، أعِد بأن أكـــون ساحرةً طيبة وأعمل بجد لإحلال السعادة على الجميع.
أنا، باتلر أوشيروميا، أعِد بأن أعمل للحفـــاظ علـى سعادتي وسعادة الآخرين بصفتي عضوًا في الأرض الذهبية.
اسمعوني جميعًا!
لقـــد أقسمنا كلنا نحن الثمانية عشر على الاعتراف بالأرض الذهبية!!
نعم.
هذا محرجٌ قليلًا.
والآن، وفقًا لـمراسمنا القديمة
أطلب بتواضع توقيعك الأخيـــر على دعوة الأرض الذهبية.
دعـوة؟

إنَّها دعوةٌ موجَّهة للساحرة الذهبيـــة بياتريس كي تستطيع الالتحاق بكم فـي الأرض الذهبية.
Cara strega dorata Beatrice
عزيزتي الساحرة الذهبية بياتريس
Io Ti riconosco come una strega.
أنا الموقع هاهنا أعترف بأنّك ساحرة.
لا تكتمل الأرض الذهبيـــة إلا بعـد موافقة كل من اعترف بها على دعوة الساحرة الذهبية إليها.
سوف أقرؤها عليكَ الآن يا باتلر... أنصت بحرص.
“نحن، البشر الثمانية عشر الموقِّعون هاهنا، نعترف بالساحرة الذهبية بياتريس ونقبل دعوتها إلى الأرض الذهبية.”
تصلَّب كتفاي...
حسنًا... سوف أوقِّعها وأنتهي منها بسرعة...

"أعترف بأنَّكِ ساحـرة"...؟
إنَّهـا مختصرة جدًا...
لقد بالغتَ كثيراً في تمطيطها يا جدي...
Io Ti ricon
الموقع هاهنا أعترف بأنَّك
هممم...؟
ta Beatrice
يزتي الساحرة الذهبية
o come una
وقع هاهنا أعترف بأنَّكِ
سأكرّس جسدي وروحي من أجل إنكارك!
ماذا...؟
مهما عذّبتني، فلن أعترف مطلقًا أنّكِ ساحرة. أبدًا لن أستسلم!

...
أنَّكِ ساحرة.
أعترف
...؟
هيًّا، هيًّا،
بسرعة.
وقِّع
هنا.

وَقّحها!!!

ما...
ما هذا
...؟!
!!!
ماذا
يجري؟
من
أنتِ؟!
من أين
خرجتِ؟!!

لا توقّع!!
هل تنوي الاعتـراف بهزيـمتك الآن؟!
إيّاك وأن تنخدع بكلام الساحرة!!!
ما...
ماذا؟!
لا أعلـم من تكونيـن، لكنّي لا أرحّب في حفلتي بأي ضيوف غير مدعوين!

يا أثاث!
أخرجوها
من هنا!!
كما تأمرين
يا سيـدة
بياتريس!

آآو...
غآآآه...!!
هوهو هوهو... لا تُلقِي بالًا لهذا الضيف غير المدعو.
هيَّا وقِّع الاعتراف وقدِّم جسدك وروحك.

كفى... توقفوا!
سحقًا!! دعوني ...
باااتلر، لماذا لا زلتَ تقاوم؟
هيا هاها هاها هاها هاها هاهـا!!
ألـم تكن الآن على وشك التوقيع؟ لـم تتردد ولو للحظة، صحيـح...؟ قلتَ في نفسك "ربما لا بـأس بأن أعترف أنها ساحرة"...
هـذا ما كنـتَ تفكر فيه، أليـس كذلك؟!

بياتو... أنتِ...
هل كنتِ تخدعينني...؟ لماذا...؟
يا لكَ من أحمق!!
كفى سذاجةً وطِيبَة، كم مرةً سوف تنطلي عليكَ خدعها؟!!
هيَّا أسرع وافتح عينيك!
كلُّ هذا محض فخٍّ نصبته لك الساحرة!!!

فخ...؟
فخ...
هل تعنين...

لكن بياتريس... أدركَت في هــذه اللعبة حُرمة وقيمة الحياة...
واكتشفت المغزى من وراء وجود السحــر والساحرات.
لقد تابت أخيراً عن كلِّ أفعالها الشريرة... وحاولت بيأس أن تغدو ساحرةً طيبة، أليس هذا ما حدث...؟!
بيــ... ـاتو...
هذا كَذِب، أليـــس كذلك؟

لقد وعدتِ بأن تكفِّري عن أفعالكِ وتصبحي ساحرةً طيِّبة...
لـم يكن ذلك مجـرَّد فخٍ نصبتِه لي، أليس كذلك...؟
أرجوكِ أخبريني بأن هذه كذبة!!
بياتو ...!

يا للأسف
الساحرات لا يَتُبْنَ أبـدااييي ☆

يآها هاها هاها هاها هاها هاها هاها ها
هاها هاها هاها هاها هاها ها!!
آسفةٌ يا باااتلر!! هذه هي طبيعتي!!

آآآه،
لا أستطيع الاستمرار، لا تناسبني كل هذه القصص العاطفية الحنونة!!
قَلقُكَ عليَّ كان يثير الحكّة في ظهري، لا يمكنني التحمل أكثر!
...
تبِعتُ خطّة معلمتي كما طلبَتْ منّي، لكن نجاحها فاق توقعي!!
سمعتُ أنّي إذا ما عذّبتُك بقسوة، ثمَّ بدأتُ ألين وأظهر جانبي الحنون شيئًا فشيئًا،
فستَميل مشاعرك إليَّ في النهاية.
وأيضًا تعلَّمتُ الكثير من أحدث الأنمي والمانجا وألعاب المواعدة، يبدو أن الشخصيات الشريرة التي تفعل هكذا ذائعة الصيت هذه الأيام!!

وتمامًا كما كان مخططًا، كانت دموعي كافيةً للإطاحة بك في لحظة!!
إنَّها تُدعَى "خطة الشمس وريح الشمال".
أ... أنتِ...
كيف تجرؤين على خداعي مجددًا؟!!

نعم، هذه الـملامـح تليقُ بكَ جدًا!!
سأدعُ لكِ أمر التوقيـع يا معلمتي!!
هذه الضيفة غير الـمدعوة هي فريستي أنـا!!
سوف أطحنهـا طحنًا، ثم أمزِّقـهـا إربًـا!!
إلـى أن تندم على اللحظـة التـي وُلِدَت فيها!

...همم؟
سحقًا...
...!!

هووه
...!
إذن فأنتِ
لم تأتي إلى
هنا مصادفة!
ما هو
اسمكِ؟!
...ليس لديَّ
اسمٌ أعطيه
لأمثالكِ.

غيااااه
?

تمالك نفسك! إلـى متى تـودُّ التقاعس واللعب في هذا المكان؟!
إنِّـي أغار منك!
شكرًا على إنقاذي، لكنَّ كلامكِ قاسٍ قليلًا.
المعذرة، لكن...
من أنتِ ...؟
سلِّمي لـي هذا الفتــى حالًا يا ساحرة روكينجيما!
هاه؟
ولماذا أفعل هذا أيتهـا الحمقاء؟!!

باتلـــر هو لعبتي المفضلة!
وهو أيضًا يستمتـــع كثيرًا وهو يلعـــب معـي!
لن أسأم منه أبـدًا، يستحيـــل أن أتخلى عنه!!
لن أسمح لأحدٍ بالتدخل فـي هذا!!!!
فعلًا، يبدو أنّك مستمتـعٌ كثيرًا كمـا تقول هي.
لدرجة أنّك أشعلت نار غيرتي.
أنت تعيش الإثارة فـي هذا المكان الجميل
محاطًا بالساحرات الحسناوات اللواتي يغدقـــن عليك باهتمامهن...

لا بدَّ وأنَّك مستمتعٌ جدًا ولا ترغب حتى بالعودة للمنزل، أليس كذلك؟
ماذا...
هل تتحدثين معي...؟
مهلًا، هـذا مجرد سـوء فهم.
أنا الذي أعاني هنا.
ما الممتع في هـذا؟
أنتِ لا تعلمين شيئًا عمَّا مررتُ بِه...!

صفع
وما الذي مــررتَ بـه...؟!
إنَّك تلعب هنا مع أبي وأمي وأبناء عمومتنا...
ويمكنك أن تلهو مع الساحـرات إلى الأبد.
ألا تدرك السعادة التي تَنعَم بها؟!
أنا أيضًـا أودُّ لو أنضم إليكم!!

فوفو فو...
أخشى أنّي سأرفض طلبكِ.
تكفيني الألعاب التي لديّ الآن.
من قد يرغب في اللعب معكِ أيتها الحقيرة.
لا مكان في صندوق ألعابي للعبة مشاكسة مثلك.
لكن مع ذلك عليّ شكركِ قليلًا.
فبفضلكِ الآن...
يمكنني مقابلة الجميع مجددًا.
مَن... أنتِ؟
لا تخبريني أنّكِ...

كوكو كو
هكذا إذن... فهمتُ الآن...
أنا أعرف مَن تكونين !!....
أنتِ هي القطعة التي أرسلتها السيدة بيرنكاستل...!
الآن زاد التشويق!!
اسمحي لـي إذن أن أدعوكِ رسميًا إلى حفلتي!!

سوف أخصصُ لأجلكِ ترحيبًا حارًا...!!
يمكنكِ أن تنضمي لباتلر!!
سوف ألعب بكما معًا، وأحطمكما، وأقتلكما، وأسحقكما إلى طحين، وأعجنكما، وأخبزكما حتى تنتفخا!
آها هاها هاها هاها هاها هاها هاها ها

لا جدوى،
كـلُّ هذا بلا جدوى.
لن تنجحي في ذلـك أبدًا!!
سوف أكشف على الـمَلأ حقيقة كل ما حـــدث على روكينجيما سنة 1986!
وسأري الجميـع بأنَّكِ لستِ إلا مثل آخر زخَّات الشتاء التي تخشـى قدوم ربيع الحقيقة!

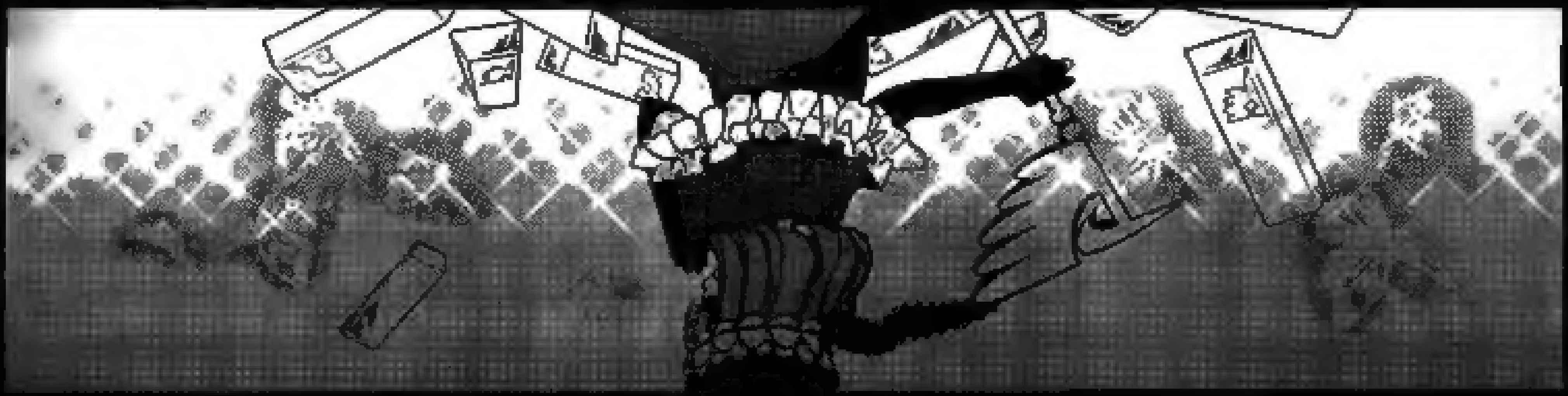
جهّزي نفسكِ!
أيتها الساحرة الذهبية
بياتريس!

سجل اللعبة الثالثة - مأدبة الساحرة الذهبية -

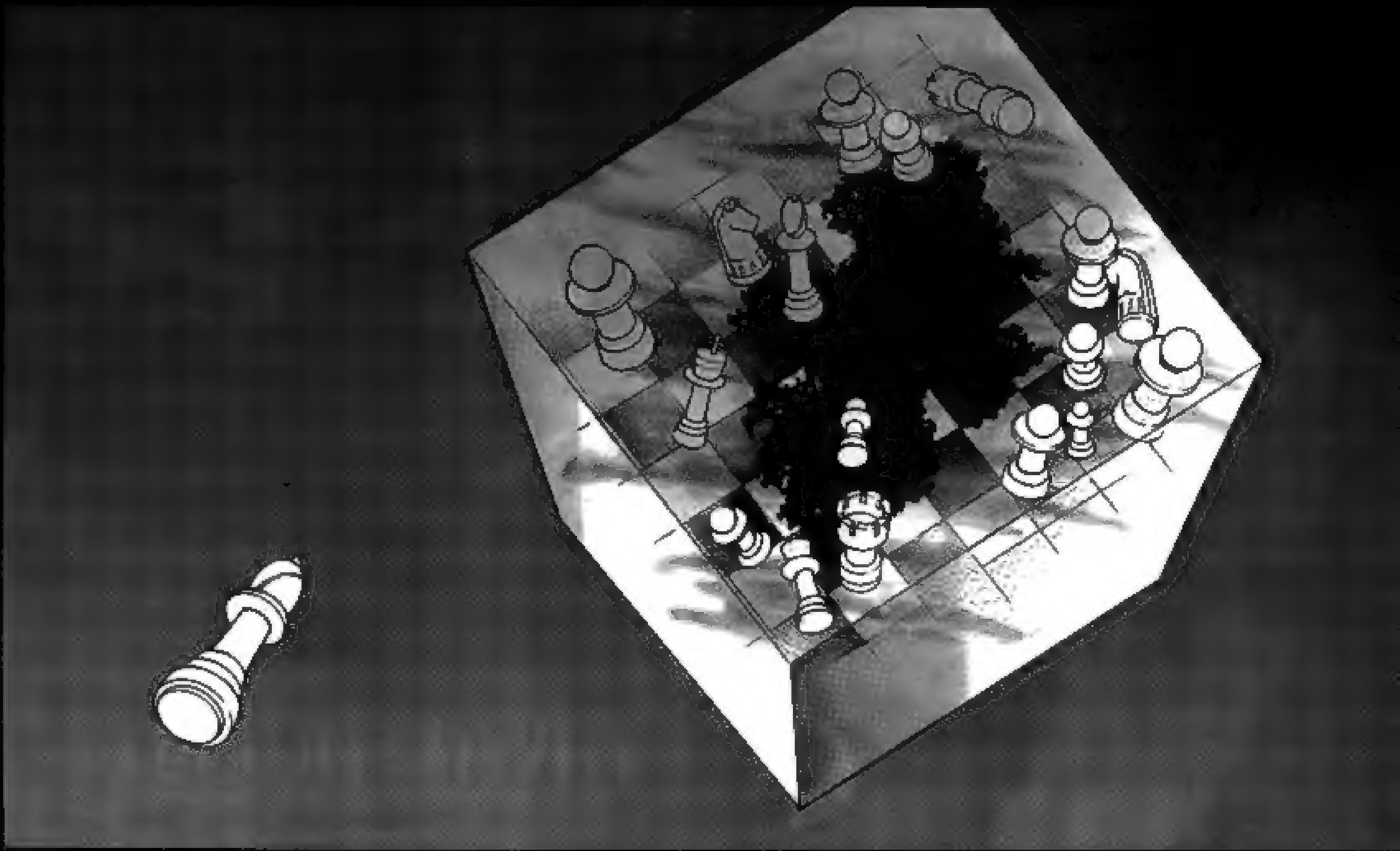
كينزو أوشيروميا	مات أثناء الغسق الأول. اختاره مفتاح الأرض الذهبية وتم تقديمه كقربان.
الخادم غينجي	مات أثناء الغسق الأول. اختاره مفتاح الأرض الذهبية وتم تقديمه كقربان.
الخادمة شانون	ماتت أثناء الغسق الأول. اختارها مفتاح الأرض الذهبية وتم تقديمها كقربان.
الخادم كانون	مات أثناء الغسق الأول. اختاره مفتاح الأرض الذهبية وتم تقديمه كقربان.
الخادم غودا	مات أثناء الغسق الأول. اختاره مفتاح الأرض الذهبية وتم تقديمه كقربان.
الخادمة كوماساوا	ماتت أثناء الغسق الأول. اختارها مفتاح الأرض الذهبية وتم تقديمها كقربان.
روزا أوشيروميا	ماتت في الغسق الثاني. تم تقديمها كقربان للساحرة الجديدة.
ماريا أوشيروميا	ماتت في الغسق الثاني. تم تقديمها كقربان للساحرة الجديدة.
رودولف أوشيروميا	مات في الغسق الرابع. شُقَّ رأسه بوتد "آشماداي" (الشهوة)
هيديوشي أوشيروميا	مات أثناء الغسق الخامس. شُقَّ صدره بوتد "بعلزبوب" (الشراهة)
كيري أوشيروميا	ماتت أثناء الغسق السادس. شُقَّت بطنها بوتد "مامون" (الجشع).
كراوس أوشيروميا	مات أثناء الغسق السابع شُقَّت ركبته بوتد "لوسيفر" (الفخر)
ناتسوهي أوشيروميا	ماتت أثناء الغسق الثامن. شُقَّت ساقها بوتد "شيطان" (الغضب)
الساحرة بياتريس	انبعثت في الغسق التاسع. هذه المرة نهضت كساحرة ذهبية حقيقية.
جورج أوشيروميا	مات أثناء الغسق التاسع. الساحرة الجديدة لن تسمح لأحدٍ بالعيش.
الطبيب نانجو	مات أثناء الغسق التاسع. الساحرة الجديدة لن تسمح لأحدٍ بالعيش.
باتلر أوشيروميا	مات أثناء الغسق التاسع. الساحرة الجديدة لن تسمح لأحدٍ بالعيش.
جيسيكا أوشيروميا	فُقِدَت أثناء الغسق العاشر، دعت الساحرة من سلَّمت بوجودها وسجدت لها إلى الأرض الذهبية.
إيفا أوشيروميا	حلَّت أحجية المرثية، وعادت حيَّة من روكينجيما. الساحرة هنَّأت فوزها، ومَنَّت عليها كل السحر والذهب.

بعدها هَوَت الأرض الذهبية في غياهب الظلمات من جديد...
لكن فائزًا ظهر أخيرًا في لعبة الساحرة الذهبية.
كينزو أوشيروميا
(مات في الغسق الأول)
كراوس أوشيروميا
(مات في الغسق السابع)
ناتسوهي أوشيروميا
(ماتت في الغسق الثامن)
جيسيكا أوشيروميا
(ماتت في الفسق العاشر)
هيديوشي أوشيروميا
(مات في الغسق الخامس)
جورج أوشيروميا
(مات في الغسق التاسع)
رودولف أوشيروميا
(مات في الغسق الرابع)
كيري أوشيروميا
(ماتت في الغسق السادس)
باتلر أوشيروميا
(مات في الغسق التاسع)
روزا أوشيروميا
(ماتت في الغسق الثاني)
ماريا أوشيروميا
(ماتت في الغسق الثاني)
تيروماسا نانجو
(مات في الغسق التاسع)
رونوي غينجي
(مات في الغسق الأول)
شانــون
(ماتت في الغسق الأول)
كانــون
(مات في الغسق الأول)
تشيو كوماساوا
(ماتت في الغسق الأول)
توشيرو غودا
(مات في الغسق الأول)
إيفا أوشيروميا
(عادَت حيَّة)

الفائزة هي إيفا-بياتريس، الساحرة الذهبية الجديدة،
لأنَّها حلَّت أحجية الذهب قبل انقضاء الوقت.



سبعة عشر أموات.



عندما بكَت طيور النـــــورس،
لـم يبقى سوى واحد على قيد الحياة.

حقيقة ترجمية:
تعقيد الأسماء في أومينيكو (1)

كتابة الأسماء معقدة قليلًا في أومينيكو، في اليابانية، ينبغي كتابة الأسماء والكلمات التي من خارج اللغة بأحرف الكاتاكانا، وهذا ينطبق على الأسماء الغربية لأبناء وأحفاد كينزو، فأحرف الكاتاكانا صوتية مثل الأبجدية العربية، أي لكل حرف صوت والكلمة تكون من مجموع الأصوات، وهكذا مثلًا مكتوب اسم بياتريس بالكاتاكانا "ベアトリーチェ".
لكن أسماء ذرية كينزو خلافًا للعادة مكتوبة باصطفاف أحرف الكانجي، وفي الكانجي، كل حرف هو كلمة لها معنى ولكن لكل حرف قراءات مختلفة، وبالتالي الأسماء متكونة من عدة كلمات ذات معنى مختلف لكن يمكن قراءتها بصوت مشابه. مثلا اسم ماريا مكتوب "真里亞" وفيه كلمات "حقيقة + قرية + تابع" لكن بطريقة معينة يمكن أن تقرأ الكلمات "ما + ري + ا" أي "ماريا".
الاختلاف الوحيد هو في اسم باتلر المكتوب "戦人" (معركة + إنسان) والذي يُقرَأ معًا "سينتو" التي يمكن أن تعني "مقاتل" لكن لا يوجد أي طريقة لقراءتها "باتلر" ويبدو أن الاسم مشتق من الإنجليزية "Battle" أي معركة.

يُتبَع ←

حقيقة ترجمية:
تعقيد الأسماء في أومينيكو (2)

في هذه القصة بالذات يبدو أن الكاتب يستخدم الكانجي من أجل أسماء البشر، بينما يستخدم الكاتاكانا للإشارة لأسماء للساحرات وكل ما يتعلق بعالمهن.
كل البشر تُكتَب أسماءهم بالكانجي بينما الساحرات مثل بياتريس وفيرجيليا وكذلك رونوف والشياستر والأخوات السبع أسماءهم تأتي مكتوبة بالكاتاكانا. المثير أيضًا أن حتى أسماء البشر الذين يتحولون للسحر تكتب أسماءهم بالكاتاكانا، مثل اسم إيفا في إيفا-بياتريس، وكذلك اسم ماريا أحيانًا مثل هذا الفصل حين نادتها أختا الشياستر بـ"السيدة ماريا" كُتِبَت بالكاتاكانا وكأنها تحولت إلى ساحرة في الأرض الذهبية.
وأخيرًا لدينا أسماء بعض الخدم مركبة مثل "تشيو كوماساوا" و"رونوي غينجي"، اسمهما الأول (تشيو و رونوي) مكتوب بالكاتاكانا مع أنهما اسمان يابانيان وليسا حتى أجنبيين، بينما اسمهما الأخير مكتوب بالكانجي.